



جامعة الشهيد حمه لخضر الوادي  
وتحت إشراف:  
المديرية العامة للبحث العلمي والتطوير التكنولوجي  
و بالتعاون مع: مركز البحث في التكنولوجيات الصناعية  
**ملتقى الدكتوراه الدولي متعدد الاختصاصات (IPPM'20)**



الطبعة الأولى، 23--26 فيفري 2020  
**الموضوع: التكنولوجيا الحديثة وجودة الحياة**

بنوك المصطلحات العربية ودورها في توحيد المصطلح ونقل المعرفة العلمية



## البيانات الشخصية:

الاسم واللقب: مريم بن عياش

اسم المشرف: محمد الصديق معوش

الكلية/ المعهد: كلية الآداب واللغات

## 1. ملخص الدراسة:

### الملخص:

تهدف هذه الورقة البحثية إلى التعريف بإحدى المجالات العلمية، التي تقوم بتخزين كل ما هو جديد وحديث، تُعرف ببنوك المصطلحات، لما لها من أهمية بالغة في حفظ ونقل المعرفة العلمية من جهة، وتوحيد المصطلحات من جهة أخرى، وقد شهدنا بنوكا للمصطلحات غربية، كما رأينا كذلك بنوكا للمصطلحات عربية، وهذه الأخيرة هي مجال دراستنا وبحثنا، وتبعاً لذلك يمكن التساؤل عن: مفهوم بنوك المصطلحات، وعن أهم بنوك المصطلحات العربية، ودورها في توحيد المصطلح، ونقل المعرفة العلمية.

ومن أجل الإجابة عن هذه التساؤلات، استعنا بالمنهج الوصفي وإجراءاته، للوصول إلى نتائج علمية ودقيقة، و فهم وضبط البحث.

**الكلمات المفتاحية:** بنوك المصطلحات- العربية- توحيد المصطلح- المعرفة العلمية



## تقديم موضوع البحث:

### تقديم:

بعد التّطورات الكبيرة والحاصلة في جميع المجالات العلميّة، والأدبيّة في عصرنا الحاضر، وبعد اتساع رقعة العلوم والمعارف، زادت الحاجة إلى المصطلحات باعتبارها مفاتيح العلوم ورحيقها المختوم، وبواسطتها تتمّ الإشارة إلى مختلف المفاهيم، ومن أجل ذلك خُصّصت مجالات تُخزّن ما توصلوا إليه، وهي: **بنوك المصطلحات**، نظرا لما تُقدّمه من دعم للحركة العلميّة والمعرفيّة والمصطلحيّة.

وعند الحديث والتّركيز على بنوك المصطلحات العربيّة، فإننا نجد عدّة بنوك أهمها: البنك الأردني، والبنك الآلي السعودي، وبنك القمم... التي ساهمت بشكل كبير في دعم الحركة التّطوريّة الحاصلة في المصطلحات، كما ساهمت - وما زالت تُساهم- في توحيد هذه المصطلحات.

### الإشكالية الأساسيّة:

- ما هو دور بنوك المصطلحات العربيّة في توحيد المصطلح ونقل المعارف العلميّة؟

### الإشكاليات الثانويّة:

- ما مفهوم المصطلح و ما مفهوم بنوك المصطلحات؟
- ما هي أهمّ البنوك العربيّة؟
- ما هي أهم وسائل وشروط توحيد المصطلح؟
- ما هي السبل لنشر المصطلح العربي الموحد؟
- كيف استطاعت بنوك المصطلحات نقل المعارف العلميّة والإنسانية؟

### الأهداف:

- تتجلى أهداف هذه الدّراسة في:
- التّعريف ببنوك المصطلحات، والإشارة إلى أهميّتها الكبيرة في ظلّ التّطور العلمي الحاصل، والتأكيد كذلك على أهميّة التكنولوجيا في حياة الفرد، ومساهماتها الكبيرة في رصد التّطورات الحاصلة في العالم.
- التأكيد على دور بنوك المصطلحات في نقل المعرفة العلميّة والإنسانية، وتحديثها بشكل مستمر يواكب صخب الحياة وتطوراتها.



- التنبية إلى حداثة المعلومات، وكثرتها وتفاقمها، ودور بنوك المصطلحات في استقبال هذه المعلومات، وسرعتها الكبيرة في إدخال المصطلحات، وهذا لا يتأتى في المعاجم الورقية.
- إبراز الدور الكبير لبنوك المصطلحات العربية في محاولة توحيد المصطلحات، خاصة أن هذه الأخيرة تشهد فوضى عارمة وتعددا رهيبا.
- تسهيل عملية تخزين المصطلحات وتجميعها في ظل انفجار المصطلحات.

## مفاهيم الدراسة:

**أولاً: مفهوم المصطلح** (باعتباره لفظ موضوعي يؤدي معنى معيناً بوضوح ودقة بحيث لا يقع أي لبس في ذهن القارئ أو السامع. وتشيع المصطلحات ضرورة في العلوم الصحيحة والفلسفة والدين والحقوق، حيث تحدد مدلول اللفظة بعناية قصوى)

**ثانياً: مفهوم بنوك المصطلحات** (باعتباره قاعدة معطيات (أي بيانات) للمصطلحات في مجالات المعرفة المختلفة، حيث يحوي كمية من المعلومات بأنواع فروعها وهو يحتوي على قاعدة للمصطلحات التي هي أساس بناء بنك المصطلحات والبحث، إذ يُعدُّ أداة فعالة تيسر مهمة الترجمة والمترجمين)

**ثالثاً: مفهوم التوحيد** (يشير إلى توحيد المعايير والمبادئ والمنهجيات التي تضاء في ضوءها المصطلحات، وقد يعني انتقاء مصطلح واحد من بين مترادفات للتعبير عن مفهوم معين ليحلَّ محلَّ المصطلحات العديدة المستعملة، في التعبير عن ذلك المفهوم)

## الإجراءات المنهجية:

### خطوات العمل:

### •مسألة مفاهيمية:

1- المصطلح:



- أ- تعريف المصطلح
- ب- إشكالية تعدد المصطلحات
- 2- بنوك المصطلحات:
- أ- تعريف بنوك المصطلحات
- ب- دور بنوك المصطلحات في نقل المعرفة العلميّة والإنسانية

### • بنوك المصطلحات العربيّة:

- 1- البنك الأردني
- 2- البنك الآلي السعودي
- 3- بنك القمم

### • دور بنوك المصطلحات العربيّة في توحيد المصطلح

- 1- مفهوم التّوحيد
- 2- خطوات تحقيق التّوحيد
- 3- سبل نشر المصطلح العربي الموحد وإشاعته

### المنهج:

لمعالجة هذا البحث، والإحاطة به وقراءته قراءة علميّة متفحصة ودقيقة، استعنا بالمنهج الوصفي عبر توظيف مختلف أدواته وإجراءاته المنهجية، من أجل تفكيك هذا الموضوع والنّظر فيه، ومن ثمة إعادة تركيبه من جديد، وبرؤية جديدة.

### خلاصة النتائج:

بعد الحديث عن بنوك المصطلحات وميزاتها، ودورها الكبير في حفظ المصطلحات وتوحيدها، نستخلص جملة من النتائج أهمها:



- المصطلحات بوابة العلوم، ومفاتيحها، هذا ما استوجب استخدام آليات حدائثة علمية تسير التكنولوجيا والتطورات الحاصلة في العالم .
- تعتبر بنوك المصطلحات مجموعة من المعاجم الموسوعية الضخمة، تعمل بطريقة آلية لجمع كل المصطلحات الوافدة والحديثة وتنميطها، كما أنها عبارة عن قاعدة بيانات متطورة لحفظ المصطلحات وتصنيفها حسب تخصصاتها، ومعالجتها عبر أنظمة وبرامج رقمية بصفة سريعة وسهلة، لتسهيل عملية البحث وبالتالي تسهيل عملية المصطلحي.
- من بين بنوك المصطلحات العربية، البنك الأردني، والبنك الآلي السعودي، وبنك القمم وغيرها من البنوك التي ساعدت على تخزين المصطلحات.
- ساهمت هذه البنوك في خدمة المصطلح العلمي، خاصة في تويده ونشره في جميع الأقطار خاصة العربية.

### الصعوبات:

رغم أنها ورقة بحثية لا تتجاوز عدة صفحات، إلا أنّ هذا الموضوع ليس من اليسر معالجته وإحكام خيوطه المتينة، فهو من بين المواضيع المهمة التي تحتاج إلى دراسات واسعة ودقيقة، إضافة إلى نقص الكتب في هذا المجال.

### المراجع:

- علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، د.ط، د.ت
- علي القاسمي: نحو تطوير بنوك المصطلحات أداة للبحث المصطلحي والعلمي، العدد 28، 1987.
- علي القاسمي: إشكالية توحيد المصطلح العربي النظرية والتطبيق، مجلة اللسان العربي، الرباط، العدد 32، 1989.
- محمود إسماعيل صيني: بنوك المصطلحات الآتية (قاعدة المعطيات المصطلحية)، مجلة اللسان العربي، الرباط، العدد 48، 1999.
- فارس الطويل: نحو منهجية شاملة للعمل المصطلحي، مجلة اللسان العربي، الرباط، العدد 39، 1995.
- جبور عبد النور: المعجم الأدبي، دار العلم للملايين، بيروت، ط 1، 1979.
- مصطفى طاهر الحيادة: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، عالم الكتب الحديث، الأردن، د.ط 2003